

Sam Cowan - Final Project Rationale

Escribí una serie de cartas ficcionales entre Antonio de Herrera y Tordesillas (el historiador) y una fuente sobre el conflicto en Granada de que está escribiendo, y también el calificador/censor con que Herrera corresponde.

Quería explorar el proceso en que conocimiento sobre un evento o lugar se traduce en la relación oficial que puede ser publicada sin censura. Hice una forma de ingeniería inversa para imaginar como la correspondencia hubiera sido. También creo que sería interesante imitar su estilo de escritura. Mi idea fue imaginar las varias fuentes que juntos crean una historia, o al menos una subjetividad. Una de las cuestiones que me gustaba explorar es cómo las narrativas sobre los moriscos se construían y propagaban. Por este asunto, decidí que el conocido/amigo de Herrera estaría un poco más en el lado de los moriscos, o al menos con un entendimiento de ellos. El amigo por eso es un vendedor que tiene opiniones más razonables sobre los moriscos.

Alrededor de 1600, Herrera estaba escribiendo una historia de las Américas, y otra historia mundial (en la que hice mi micro edición). Imaginaba que *Décadas* (su cuenta de las Américas) ya había sido terminado

Carta 1: Herrera escribiendo a un amigo que estaba en Granada durante los eventos de que está escribiendo

Carta 2: La respuesta del amigo, con detalles basados en los de Henry Kamen (cap 7 de *The Spanish Inquisition: A Historical Revision*)

Carta 3: Herrera respondiendo a Carta 2, con un borrador de su capítulo sobre Granada

Carta 4: Herrera escribiendo al calificador/censor de Madrid para asegurar que su historia no sea interpretado como herejía

Carta 5: La respuesta (pasivo-agresivo) del Calificador diciendo que algunas partes han sido redactadas.

La idea es que Herrera pide información y se puede leer que parte de esa información eventualmente fue publicada en su historia (y cuales partes no le gustaban Herrera o el Calificador). Mucho de la información que Kamen incluía sobre los moriscos no estaba en el libro de Herrera, pero es imposible saber si Herrera sabía los hechos o no.

Algunos detalles:

- La frase “reventó la apostema” aparece en el texto real, pero la he escrito como generada por el amigo de Herrera. Esto es para reflejar la percepción de que Herrera era un plagiario, un hecho que leí antes de mi Ensayo 2. Aquí, otra de esa parte, he tomado una vista más empática hacia Herrera. He movido parte de la culpa de la falta de detalles

sobre las ofensas contra los moriscos a la Inquisición y la censura, menos un error de Herrera (tal vez un caso de Stockholm Syndrome después de mi semestre de seguirlo)

- Herrera describe los moros como “una gente dura,” una etiqueta que mi versión de Herrera usa también
- Herrera en el texto original no menciona la salta en tiempo entre los primeros levantamientos (al inicio del siglo XVI) y los que causaron la Rebelión de las Alpujarras
- Intenté representar un temor del censor en los escritos de Herrera y su amigo.

Nota: el texto subrayado es mi voz añadido a lo de Herrera.

Carta 1

1598. 30 de Octubre. Madrid.

El muy estimado amigo de mí.

Disculpame por no escribirle antes. He sido muy ocupado en Madrid desde hace dos años, con primer mi proyecto de las Indias (de que hablamos en Valencia en 1595, y que ojalá se puede leer dentro del siglo actual si los censores aprueban esta copia) y segundo un segundo proyecto para mi nuevo puesto como historiador de toda de Castilla. Esta posición ha sido un sueño mío desde la pérdida de Juana y Juanita, y con esto finalmente puedo contribuir realmente al campo de la historia.

Mi nuevo proyecto, financiado por mis empleadores, es una historia "general" del mundo durante el medio del siglo XVI. Estoy escribiendo como parte de este esfuerzo una historia de la guerra en Granada hace unas décadas, y recuerdo que has mencionado que pasaba por las Alpujarras como mercader.

No tengo bastantes años para ser familiar con la historia de Granada de este siglo y no tengo el tiempo ni el ahínco para ir al dicho lugar y hablar con los nacidos y el tribunal. También entiendo que los moriscos actuales, como los moros de antes, son una gente dura, e imagino que no me darían información que llena el vacío de conocimiento sobre el lado castellano de este conflicto. ¡Entonces, es posible que entiendas bastante para decirme la historia de la región y las quejas de los moriscos durante este siglo? No quiero todos los detalles destas quejas, pero sería mejor tener un sentido de la tensión que existía en el periodo antes de y durante la guerra que comenzó en el año 1568. Sé que habían levantamientos pequeños con el inicio de este siglo, pero también era una paz larga antes de la dicha guerra.

Espero que su familia se quede bien. Algún día me gustaría volver a Valencia para ver qué ha pasado allí desde mi puesto bajo Gonzaga.

Carta 2

1598. 11 de Diciembre. Valencia

Estimado Antonio, o debo llamarle Historiador Jefe,

Espero que mi respuesta no sea demasiado tarde, porque tengo algunas notas que imagino que van a ayudarte. Quizás es más detallada de lo que querías. Pasé dos semanas en las Alpujarras en el pueblo morisco de Laydar durante el año 1569; no recuerdo el mes pero ya había existido el estado de guerra por algún tiempo.

Sabes como historiador que las guerras y batallas en Granada siempre han sido luchado como si fueran Cruzadas, incluso antes de la gran conversión en 1502, cuándo los Reyes Católicos mandaron que los Mudéjares se convirtieran. Oí de los moriscos que había mucha confusión de este año a 1526, porque los Mudéjares en Aragón todavía eran permitidos a practicar su religión. También estos años fueron los del primer intento de convertir en ilegales las costumbres y prácticas moros que hacían los moriscos. En estos años los moriscos no admitieron ninguna de sus diligencias en las conversiones presupuestarias. Al exento a que se puede defenderlos, es importante considerar que había perdido estas personas: su música, sus fiestas del deleite, y algunos de sus tradiciones religiosas.

En 1568, reventó la apostema de Granada (por decirlo en algún modo), y de allí venía el ataque famoso en la noche de Navidad. Mataban una cantidad terrible de sacerdotes, y sufrieron ellos mismos tanto como ha sufrido algún grupo todo de este siglo. Un año después, el humor de los moriscos con que comercié era derrotado, pero también era el de nuestro ejército.

Dígame si esto te ayuda.

Tu amigo de Valencia.

Carta 3

1598. 22 de Diciembre. Madrid

Estimado amigo,

Muchas gracias por su ayuda y sus relaciones de la guerra en Granada. Me preocupó un poquito que su cuento fuera influenciado por simpatías hacia los moriscos, pero me has proveído material muy fuerte para construir una narrativa interesante con relación a este conflicto.

He intentado expresar la tensión que describes de la época con un toque literario.
¿Qué piensas de estas líneas?:

pareciendo que como una mosca no puede tomarse con un elefante, menos en aquel rincón se podía levantar cosa que desasosegase tan gran poder. Pero como respeto a los grandes y secretos juicios de Dios, son vanos y de poco fundamento los de los hombres. Llegó la hora, en que había de descargar en España este nublado, que particularmente inquieto, y trabajó mucho a Castilla, cuando (como digo) se pensaba menos en ello. Quizás debía haber sido menos inesperado, dado la violencia histórica entre Granada y Castilla.

Me encanta esta metáfora de la mosca y el elefante, pero por supuesto siempre me encantan mis propias obras. Me pregunto si el Sr. Gonzago va a leer esto.

Carta 4

1599. 13 de Abril. Madrid

Estimado Calificador Muñoz, él entrenado en la teología.

Le presento a usted la primera edición de mis dos capítulos del contexto y sucesión de la guerra en Grandad a la que ha sido referido como "la revolución de las Alpujarras."

Creo que su oficio es familiar con mi última obra Décadas, que ahora debe ser impresa. Y también ahora soy familiar con los requisitos que va a necesitar esta nueva obra para ser impresa.

Para esta narrativa, he combinado docenas de fuentes con la intención de crear una fuente objetivo y sin los sesgos contra los Españoles que se puede hallar en historias forasteras. Sin embargo, no soy experto al nivel de Usted en el asunto de la ley católica, y si he cometido un error e incluida alguna contra la Escritura, estoy contento con editar en total esta relación para la satisfacción de la Iglesia y un experto como Usted.

Mi meta con esta publicación es que la gente la lea, y para construir una vista popular más justa hacia este reino en los otros estados de Europa.

Muchas gracias por su trabajo.

Antonio de Herrera y Tordesillas.

Carta 5

1599. 6 de Mayo. Toledo

Estimado Sr. Herrera,

He encontrado algunos temas de preocupación en su obra nueva, específicamente con el capítulo XX, que trata de los levantamientos en Granada.

Usted escribe excesivamente de la régimen de esclavitud de moriscos. No imagino que un varón tan inteligente como usted quiera decir algo en contra de la autoridad moral de esta Institución Santa. Esta parte es una distracción de la historia importante en este documento.

Hemos hecho algunos cambios a la formulación de palabras en esta sección. Estos cambios son finales, pero le invitamos comentar más sobre los triunfos militares que tenía este reino sobre los Moros. Usted tiene un don para expresar la belleza del mundo con la escritura, y creemos que su publicación va a mejorar grandemente la reputación de este estado.

Cordialmente,

*El Gran Calificador de los Tribunales Inquisitoriales del Santa Oficio en Toledo y Madrid,
experto de teología y miembro superior del orden dominicano.*